



# Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

A/52/582/Corr.1  
S/1997/868/Corr.1  
2 December 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Пятьдесят вторая сессия  
Пункт 50 повестки дня

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Пятьдесят второй год

ДОКЛАД МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО ТРИБУНАЛА ДЛЯ СУДЕБНОГО  
ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ГЕНОЦИД И ДРУГИЕ  
СЕРЬЕЗНЫЕ НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА,  
СОВЕРШЕННЫЕ НА ТЕРРИТОРИИ РУАНДЫ, И ГРАЖДАН РУАНДЫ,  
ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ГЕНОЦИД И ДРУГИЕ ПОДОБНЫЕ НАРУШЕНИЯ,  
СОВЕРШЕННЫЕ НА ТЕРРИТОРИИ СОСЕДНИХ ГОСУДАРСТВ, В ПЕРИОД  
С 1 ЯНВАРЯ ПО 31 ДЕКАБРЯ 1994 ГОДА

Записка Генерального секретаря

Исправление

Приложение

1. Пункт 8

Предпоследнее предложение следует читать:

"Таким образом, Совет Безопасности постановил, что некоторые нормы международного гуманитарного права применяются непосредственно к внутренним вооруженным конфликтам (см. статьи 3 и 4 устава)".

2. Пункт 24

Пункт 24 следует читать:

"24. После принятия этого решения обстановка в области безопасности для руандийских беженцев в Заире ухудшилась, и установить их местонахождение стало трудно. Отделение по делам потерпевших и свидетелей Трибунала в сотрудничестве с защитой направило вышеуказанное решение ряду организаций с просьбой оказать

помощь в обнаружении конкретных свидетелей. На сегодняшний день заверения в полном сотрудничестве были получены от правительства Кении, и ряд учреждений системы Организации Объединенных Наций в Найроби, в том числе Управление Координатора чрезвычайной помощи (ранее – Департамент по гуманитарным вопросам), Управление Регионального координатора по гуманитарным вопросам в районе Великих озер и Комплексная региональная информационная сеть, заявили о своей готовности оказать содействие защите в ее усилиях путем предоставления, в случае необходимости, материально-технической поддержки".

3. Пункт 57

Предпоследнее предложение следует читать:

"Несмотря на усилия Трибунала по найму более квалифицированных сотрудников, во многих секциях по-прежнему ощущается нехватка кадров".

4. Пункт 61

Пункт 61 следует читать:

"61. Две Судебные камеры не имеют возможности работать одновременно, поскольку в настоящее время существует лишь один зал для судебных заседаний, который к тому же не оснащен надлежащим оборудованием. Из 10 обвиняемых, которые находятся под стражей в ожидании суда, многие ожидают его уже более года, а некоторые – даже более двух лет. Очевидно, что такая ситуация не соответствует международным правилам, регламентирующим защиту прав обвиняемых, и в частности положениям статьи 20 устава Трибунала, которая предусматривает, что все обвиняемые имеют право быть судимыми без неоправданной задержки. Таким образом, представляется необходимым укрепить инфраструктуру Трибунала, в частности путем предоставления в его распоряжение второго зала для судебных заседаний, с тем чтобы гарантировать бесперебойное выполнение им возложенных на него судебных функций".

5. Пункт 81

Пункт 81 следует читать:

"81. Секция занимается подготовкой резюмированных сводок всех новостей, имеющих прямое или косвенное отношение к Трибуналу, которые распространяются руандийскими, национальными и международными средствами массовой информации. Она ведет сбор вырезок из основных международных газетных изданий и выпускает пресс-релизы, охватывающие основные предстоящие события в Трибунале. В июне 1997 года увидел свет первый номер информационного бюллетеня Трибунала. Секция также издает другие публикации, включая информационный документ, который содержит общие сведения о деятельности Трибунала и включает в себя ежемесячно обновляемый обзор последних событий и досье на каждого из обвиняемых. С большинством документов можно ознакомиться на двух рабочих языках Трибунала – французском и английском; при возможности они также переводятся на язык киньяруанда".

6. Пункт 83

Пункт 83 следует читать:

"83. В ходе последнего пленарного заседания судьи, учитывая тот факт, что надлежащее информирование международного сообщества о деятельности Трибунала не обеспечивается, приняли решение о необходимости ощутимого повышения качества услуг, предоставляемых Секцией, с тем чтобы более эффективно удовлетворять потребности журналистов и обеспечивать более широкое освещение судебной деятельности Трибунала средствами массовой информации".

-----